

# Concours Bardique

79

A QUIMPERLÉ.

Réponse du Barde ROLLAND à Monsieur ERNAULT, Linguiste  
et Professeur à la Faculté des Lettres de Poitiers.

## AVANT-PROPOS

Sans explication préalable, cette réponse pourrait paraître déplacée. Voici les faits : le dimanche 22 septembre au concours de binious, à Quimperlé, je fis la rencontre de M. Ernault qui m'apprit d'abord, à ma plus grande satisfaction, que j'avais obtenu le deuxième prix pour mon *Vežventi* ; mais lorsqu'il m'apprit ensuite que c'était mon collègue Le Garrec, dont je connaissais la pièce à fond, qui était classé premier, je ne pus m'empêcher de manifester le plus grand étonnement... L'on discuta : « M. Le Garrec, me dit-il entre autre, vous est supérieur en rimes et a un breton plus correct ». Je lui répondis : « En rimes riches, certainement ; mais pour avoir un meilleur breton, jamais de la vie ! » et je soutenais ma thèse qui ne varie jamais, comme celle de M. Le Garrec, pour les besoins de la rime, lui démontrant clairement sa supériorité à tous les points de vue, surtout par sa clareté et la facilité de prononciation ; que l'orthographe enfin ne devait rien faire dans la balance puisque sur 36 auteurs, il y avait 36 orthographe différentes ; et qu'il fallait, dans tous les cas, autre chose que de *belles rimes* (?) pour chercher à vaincre le vice de l'ivrognerie dans les masses... L'on parla d'autre chose ; mais je vis que j'avais froissé tant soit peu, par ma franchise, la susceptibilité de l'homme savant ; et le lendemain au soir, j'appris que, grâce à M. Ernault, je n'avais que le troisième prix pour le *Vežventi* ; le deuxième pour les *Gwerz* et le troisième pour le *Recueil*.

Le mardi, à midi, il y eut une scène comique à table en présence du linguiste distingué et où je déclarais catégoriquement que c'était en dépit du bon sens qu'on couronnait de préférence l'histoire absurde d'un ivrogne inconcevable !.. Qu'il n'y avait pas de terme de comparaison possible, entre une pièce pleine de morale et cette lugubre histoire pleine d'in vraisemblances d'un bout à l'autre ; qu'il ne pouvait y avoir de pièces de théâtre possibles sans vertu et morale (?) qui doivent toujours finir par triompher ; enfin que c'était un parti-pris dont les conséquences manifestes rejalliraient tôt ou tard sur le jury. A quatre heures, à la distribution des récompenses aux lauréats, je n'eus que des troisièmes prix partout ?! sauf pour les *Sônes* ? Je fis tout pour éviter une scène ; mais le soir, après le banquet d'adieu, de retour à l'hôtel — je devais partir le lendemain de bonne heure — je dis encore tout haut ma façon de penser sur ce concours étrange, sans ménagement pour M. Ernault, bien entendu. Trois jours après, je reçus chez moi une grammaire bretonne du célèbre philologue, avec cette dédicace, que je juge bizarre dans de telles circonstances et à laquelle je me fais un devoir de répondre publiquement, sans emphase.

Le public jugera.

CH. ROLLAND.

# ERNAULT DA ROLLAND

Barz-ker d'an dudigou  
Gant gwir abek  
Pa deu diouz da c'henou  
Soniou ken c'houek (1) :  
Gwech uc'hel (2) kaer a don,  
Gwech-all fentek  
Ken a drid pop kalon  
Pe c'hoerz pop bek ;  
Rolland dâl al leor-man  
Vit da delen.  
Eun alc'houe (3), da stignan  
Reïz hi c'herden.  
Diwal deü d'hen koll  
N'ez koassan barr ;  
Pa ne vi mui diroll  
Te vo dispar !  
Ma zentes (4) ket d'ar stur  
Fur ar gouiek (5) ;  
Te vo bruzunet, zur,  
Ouz ar *Garrek* !

BARZ AR XONET.

O digne favori du brave populo,  
Rolland, qui tour à tour sublime et rigolo  
Fais battre tous les cœurs, toutes les lèvres rire  
Prends ce livre — une clé pour accorder ta lyre ;  
Et ne la perd jamais dans ton sacré délire ;  
Car la grammaire aussi, c'est sacré, dit Boileau.

A Dieu ne plaise, jeune aigle,  
Que je rogne ton essor ! (6)  
Non : si la raison le règle  
Il sera plus fier encor ! (7)

E. ERNAULT.

---

# ROLLAND DA ERNAULT

I

Ne meuz tam ezom ho leorio  
Vit distaga c'hwek ma c'homjo,  
Na kentelliou de n'em sturia,  
Neubentoc'h de n'em labeza.

2

Me zent deuz stur ar wirione,  
Biken deuz stur ar faosente !  
Na pa veffen brizillonet !  
En kreïz eur bagad aillonet !!

3

Daoust ma z'hon dister me royo  
Tarbar d'ar *Garrek* pa garo,  
Na pa veffe deuz he harpa  
Kement trubard so er vro-ma ?

---

(1) c'hwek — 2 ûhel — (3) alc'hwe — (4) zentaez (verbe) — (5) gwiek, s. v. p.  
(6) Vous auriez pu ajouter : (De ma faute je porte le remords !)  
(7) Et pour clore le bouquet : (Fier de l'injustice du sort !!)

4

Meuz ked labezed ma flûen,  
Gret evel kalz ma libouden (!)  
Klasket troyou kamm da ziskar  
An n'hep a lerer ve dispar !

5

Ho stur-ta ! ðo stur an dud louz ?  
Senti, douja hep ober trouz,  
C'heuil ho kreden ag ho lavar  
Evit beza eur barz dispar ! ?

6

Ma piye kalon en ho kreiz !  
Na gredhoc'h ked komz ken direiz ;  
Netra met eur seurt kevridy  
Laar sklaer peud gret din truchuri :

7

Ya ! pa blegin ma chouk d'ar vaz  
Neuze, me d'oc'h, a vezin goaz ! (!)  
Lezel ma yenna gant ar c'Hlik  
Heb n'eun difen na laret grik !

8

Pa lëzin paotret en hent treuz  
Da flastra din ar pez a meuz,  
Disterroc'h vit-hon d'am goapaad  
Neuze hepken me vo paotr-mad ! (!)

9

Rag nê ked deuz ar pez-labour  
Eo e seller en eur c'honkour ;  
Ar skiant ne ra mann d'ar stâd  
M'ar d'oc'h a liou penn-kîl-a-troad ! (?)

10

Na pa deufe tanfoelt biken  
Met diotach deuz an empenn,  
Trêo plâd a dispeg hep tam blâz !  
M'ar d'oc'h a dû c'hwi vezo braz !!!

11

Na poelder ! n'ag ijin ! na speret !  
Na glesker en Ty kaouennet (?)  
Neuz met koss politik dindan ;  
Gwach'hal vel ma wac'h ar Vran !!

12

Deoc'h, Pez-c'hoari *Ar Vezventi*  
Nê met eun digare studi !  
Eun treust a lorc'h ag a fouge !  
Evit ober gweel malarje !!!

13

An Den ve barnet pell araog  
En kuz gant an louliket rôg (!)  
Ag ho sin t'hu ne dâl foelt-vad (!)  
Met da rei skoazel d'eur seurt stâd !!

14

Arabad 'oa dont da zevel  
Ar barzet Glaz em Breiz-Izel ?  
Lajat (1), Vallée (2) a kalz all,  
Vijent bed biken didamal !!

(1) *Croix de Morlaix*....  
(2) *Croix de Saint-Brieuc*

Sacrifié entre 2 croix ! comme le Christ entre 2 voleurs!!!

Ma oa red d'hé kaout eur vantel (!)  
 Evit golo an Arc'h santel (!!)  
 Reï d'an daou all (1) meel diwar lerc'h !  
 Goude 'oa lipet ar zac'h-kerc'h (!!)

## 16

Mennad Itron Web so aed  
 Gaueoc'h em poultr ag en moget !  
 Peud tam c'heuillet he gourc'hemen :  
 Pebeuz mez ! d'an drubardërien !!

## 17

Ho pez-c'hoari *kenta*, biken,  
 Na stoko kalon roulërien :  
 Rak ne laar mann d'hellout trec'hi  
 Na stourm deuz tech ar Vezventi ??

## 18

N'heb a lenno hep kassoni  
 Leor ar Garrek a ma hini,  
 A c'hoerzo goab d'ar barnërien !  
 Vo kazet ho hano da viken ! ?

## 19

N'em gontan tam gwel vit eun all,  
 Met evelkent pa n'hon ked dall,  
 Hanvezan kik-sall deuz patatez (!)  
 A yod-silet deuz bara-laez !!

## 20

A ma *ti-Rollan* gwech pe wech  
 Eo evit n'em deun deuz ho pech ?  
 Difën ma enor a ma fe !  
 Dâl bemde kement ag ho re.

## 21

Me davo dirak al Lëaldet,  
 Dirak ar Gaou biken daonet ! ?  
 N'hon ked vel kalz gret gant kik yâr,  
 Distaga krenn ma zonzj me garr !

## 22

N'hon ked savant eveld'oc'h, tra !  
 Na ken goaper goude flemma !  
 Velkent he c'hout ar pez a fot  
 Vit n'eun dibab deuz eun Ernot.

## 23

Gendalc'hin ked dalc'h-mad da reï  
 Ar vaz deuz ma dorn deoc'h d'am skeï,  
 Na pa me kement, a beb-cil,  
 A veel ! a c'hourdrouz !! ag a deï !!!

## 24

Ne oan tam zozet, war ma fe !  
 Deuz lez-varn kam *Lagad*-Vallee : (?)  
 C'hwi 'raez wasoc'h lerc'h ober well !  
 A gement-se 'oan tam er zell.

## 25

*A breman m'ar kerit, vo échüet an dans :*  
*Eur wech 'vaer n'em bëët, kenavo d'an d'oulc-ranz !*  
*Ag e n'em bardonfomp en gwir Varzet léal,*  
*Da ziskwell ar skwer-vad dihana d'ar re all.*

CH. ROLLAND.